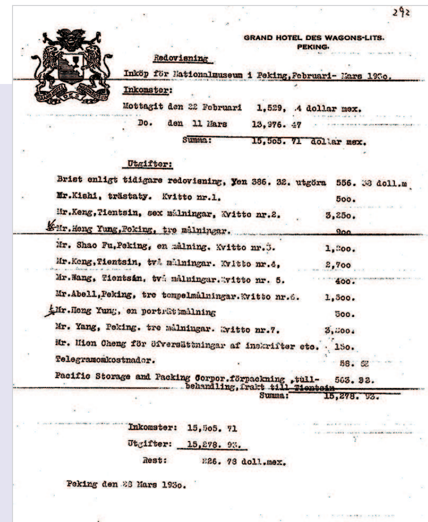
（上接7版）

然也曾经努力学习，但是毕竟水平有限。于是他不惜自己花钱聘请助手帮助翻译中文资料。他经常从国外聘请研究助手去瑞典和他一起翻译和研究。早在1920年春季他就从中国带一位年轻人回瑞典，打算让这位中国青年帮他翻译中国画论（马悦然《我的老师高本汉》，长春：吉林出版集团有限责任公司，2009年，页154）。从1936年到1938年给他当了两年助手的中国青年杨周翰后来成为北京大学一位大名鼎鼎的英语和欧洲文学教授。高居翰年轻时也曾给他做了三个月助手。喜龙仁与欧洲、北美、中国的中国艺术品收藏家和商人以及学者都有广泛交流。他在决定研究中国艺术之初就拜访过北美当时最重要的中国艺术收藏家佛利尔（Charles Lang Freer）并且得到佛利尔的指点和帮助。1922年他还曾去罗振玉天津寓所观看罗振玉收藏的王维《江山雪霁图》摹本（*A History of Early Chinese Painting*，p85）。他与民国时期北京著名鉴藏家完颜衡永（王衡永、衡亮生）有长期联系和交流。他在著作的致谢部分多次提到伯希和与韦利（Arthur Waley）。他与胡适、黄宾虹、袁同礼、张元济和蔡元培等人也有交往。当然他与卢芹斋等艺术品商人也有密切的联系。

尽管高居翰对喜龙仁颇有微词，但是高居翰在其关于中国绘画发展的系列讲座视频中却也推荐喜龙仁的著作，原因是喜龙仁著作中的有些图版在其他资料中不大容易找到。今天喜龙仁的著作至少对于艺术史学史和鉴藏史研究具有不可替代的价值。他的著作有助于我们了解全球范围内中国艺术史学科的发展历程，也可以得到很多关于艺术品流转经历和收藏历史的宝贵线索。

鲁迅1936年3月30日写给莫斯科的犹太人艺术史家Pavel Ettinger的信中说：“有一部Osvald Sirén（喜龙仁）的《*A History of Early Chinese Paiting*中国早期绘画史》，虽然很贵（约美金40），然而我以为是很好的书，非Kiang（江亢虎）的著作可比。”（人民文学出版社《鲁迅全集》2005年版第14卷，页387）

高居翰对喜龙仁颇有微词，但是高居翰在其关于中国绘画发展的系列讲座视频中却也推荐喜龙仁的著作，原因是喜龙仁著作中的有些图版在其他资料中不大容易找到。



292

GRAND HOTEL DES WAGONS-LITS.
PEKING.

Redovisning

Inköp för Nationalmuseum i Peking, Februari- Mars 1930.

Inkomster:

Mottagit den 22 Februari 1,529, .4 dollar mex.
Do. den 11 Mars 13,976. 47
Summa: 15,505. 71 dollar mex.

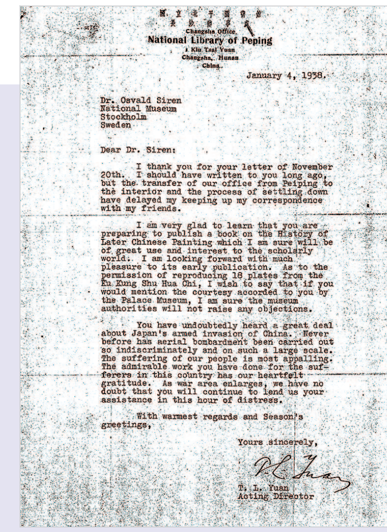
Utgifter:

Brist enligt tidigare redovisning, Yen 386. 32. utgöra	556. 38 doll.m
Mr.Kishi, trästaty. Kvitto nr.1.	500.
Mr.Keng, Tientsin, sex målningar, Kvitto nr.2.	3,250.
Mr.Heng Yung, Peking, tre målningar.	900.
Mr. Shao Fu, Peking, en målning. Kvitto nr.3.	1,200.
Mr.Keng, Tientsin, två målningar. Kvitto nr.4,	2,700
Mr.Wang, Tientsin, två målningar. Kvitto nr. 5.	400.
Mr.Abell, Peking, tre tempelmålningar. Kvitto nr.6.	1,500.
Mr.Heng Yung, en porträttmålning	500.
Mr. Yang, Peking. tre målningar. Kvitto nr.7.	3,200.
Mr. Mien Cheng för öfversättningar af inskrifter etc.	150.
Telegramomkostnader.	58. 52
Pacific Storage and Packing Corpor. förpackning, tullbehandling, frakt till Tientsin	563. 92.
Summa:	15,278. 93.

Inkomster: 15,505. 71
Utgifter: 15,278. 93.
Rest: 226. 78 doll.mex.

Peking den 23 Mars 1930.

1930年喜龙仁北平购画账单



國立北平圖書館
長沙辦事處
Changsha Office.
National Library of Peping
1 Kiu Tsai Yuan
Changsha, Hunan
China.

January 4, 1938.

Dr. Osvald Siren
National Museum
Stockholm
Sweden

Dear Dr. Siren:

I thank you for your letter of November 20th. I should have written to you long ago, but the transfer of our office from Peiping to the interior and the process of settling down have delayed my keeping up my correspondence with my friends.

I am very glad to learn that you are preparing to publish a book on the History of Later Chinese Painting which I am sure will be of great use and interest to the scholarly world. I am looking forward with much pleasure to its early publication. As to the permission of reproducing 18 plates from the Ku Kung Shu Hua Chi, I wish to say that if you would mention the courtesy accorded to you by the Palace Museum, I am sure the museum authorities will not raise any objections.

You have undoubtedly heard a great deal about Japan's armed invasion of China. Never before has aerial bombardment been carried out so indiscriminately and on such a large scale. The suffering of our people is most appalling. The admirable work you have done for the sufferers in this country has our heartfelt gratitude. As war area enlarges, we have no doubt that you will continue to lend us your assistance in this hour of distress.

With warmest regards and Season's greetings,

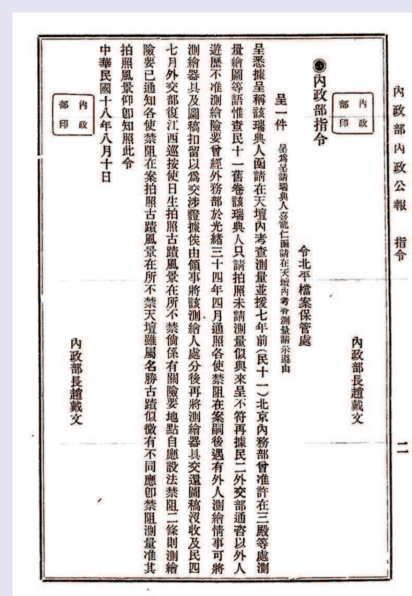
Yours sincerely,

T. L. Yuan
Acting Director

袁同礼致喜龙仁信

“喜仁龙”这个错误译名是怎么流行起来的

直到1985年才有喜龙仁著作的中译本出现。北京燕山出版社1985年出版了喜龙仁的《北京的城墙和城门》，Osvald Sirén被翻译为奥斯伍尔德·喜仁龙。从此以讹传讹，流风所及，连葛兆光和石守谦也未加深究而随大流，称其为“喜仁龙”。



內政部內政公報 指令 二

●內政部指令

內政部印

令北平檔案保管處

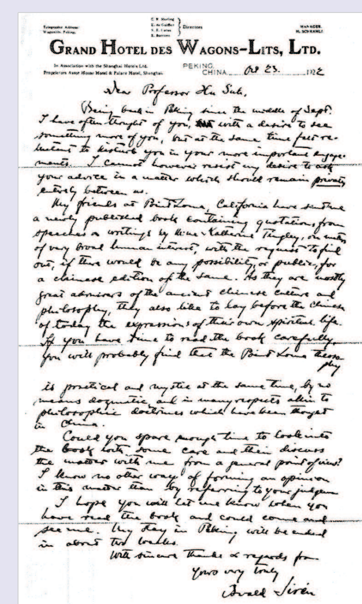
呈一件 呈爲呈請瑞典人喜龍仁函請在天壇內考査測量請示遵由

呈悉據呈稱該瑞典人函請在天壇內考查測量並援七年前（民十一）北京內務部曾准許在三殿等處測量繪圖等語惟查民十一舊卷該瑞典人只請拍照未請測量似與來呈不符再據民二外交部通咨以外人遊歷不准測繪險要曾經外務部於光緒三十四年四月通照各使禁阻在案嗣後遇有外人測繪情事可將測繪器具及圖稿扣留以爲交涉證據俟由領事將該測繪人處分後再將測繪器具交還圖稿沒收及民四七月外交部復江西巡按使日生拍照古蹟風景在所不禁倘係有關險要地點自應設法禁阻二條則測繪險要已通知各使禁阻在案拍照古蹟風景在所不禁天壇雖屬名勝古蹟似微有不同應即禁阻測量准其拍照風景仰卽知照此令

中華民國十八年八月十日

內政部長趙戴文

有关喜龙仁的内政部指令



GRAND HOTEL DES WAGONS-LITS, LTD.
PEKING, CHINA. Oct 23. 1922

Dear Professor Hu Suh,

Being back in Peking since the middle of Sept. I have often thought of you, with a desire to see something more of you, but at the same time felt reluctant to disturb you in your more important engagements. I cannot however resist my desire to ask your advice in a matter which should remain private, entirely between us.

My friends at Point Loma, California have sent me a newly published book containing quotations from speeches & writings by Mme Katherine Tingley, on matters of very broad human interest, with the request to find out, if there would be any possibility, or publisher, for a Chinese edition of the same. As they are mostly great admirers of the ancient Chinese culture and philosophy, they also like to lay before the Chinese of today the expressions of their own spiritual life. If you have time to read the book carefully, you will probably find that the Point Loma theosophy is practical and mystic at the same time, by no means dogmatic, and in many respects akin to philosophic doctrines which have been thought in China.

Could you spare enough time to look into the book with some care and then discuss the matter with me from a general point of view? I know no other way of forming an opinion in this matter than by referring to your judgement.

I hope you will let me know when you have read the book and could come and see me. My stay in Peking will be ended in about two weeks.

With sincere thanks & regards from

Yours very truly

Osvald Sirén

喜龙仁致胡适信

为何应是“喜龙仁”

首先，“喜仁龙”是不对的。Osvald Sirén的汉名应该是喜龙仁。

笔者见过一份民国十八年八月十日的内政部指令，指令中称其为“瑞典人喜龙仁”。内政部指令这种政府文件上把近代来华外国人汉名弄错的几率很小。据此推断，“喜龙仁”至少是得到Osvald Sirén认可的并且在其与当时的民国政府部门打交道时使用的很正规的汉名。这一推断也得到曾经担任喜龙仁研究助手达两年之久的杨周翰的回忆的印证，也得到与喜龙仁有过交往的黄宾虹、杨联陞和张大千等人的书信的证实。

1936年至1938年担任喜龙仁研究助手的杨周翰（1915—1989）在1980年代回忆说：

在1935年夏天，北大有一位英籍女教师Miss Bowden-Smith把我介绍给来华访问的瑞典美术史教授喜龙仁（Osvald Sirén），要我和他一起核校一部他已出版的《中国画论》（*The Chinese on the Art of Painting*）中中国画论的英译文。后来他又邀我去瑞典和他工作。

1936年3月，我应前一年夏天喜龙仁之约，离开北平，经伪满、西伯利亚抵莫斯科，又转列宁格勒、芬兰，搭船到了斯德哥尔摩。

喜龙仁原是研究意大利绘画的，专攻文艺复兴早期画家乔托（Giotto），有专著（英译本1917），后来研究中国建筑和园林艺术，1920年就到中国来过，据说是唯一获准在宫内拍摄建筑物的外国人（当时紫禁城还由溥仪居住），继而又研究中国绘画。在我认识他以前，他已出版了《中国画论》和《中国早期绘画史》，他约我去的时候，正在准备写中国后期绘画史，包括元明清三朝。他的古汉语不能独立工作，他要我做的工作就是把画论、画史、画家传、题跋、诗词等口译成英文，他写下来。在口译过程中，对原文的理解总要经过一番商讨。我当时只21岁，对古文略知一二，但对绘画则一无所知，尤其绘画理论，绘画术语，什么气韵生动、骨法用笔这些至今聚讼不止的概念，什么吹云泼墨，什么皴刷点拖这类技术术语，都是从未接触过的。但是这对我却是一个很好的训练，同时对中国的绘画艺术也有所理解。喜龙仁还带我去英、德、法各国首都博物馆看他们收藏的中国画，从所谓顾恺之的女史箴图到明清画家的作品，颇开眼界。

1938年夏末，我离开瑞典回国到昆明。（参看季羡林等：《外语教育往事谈》，上海外语教育出版社，1988年，第203-205页）

黄宾虹1936年2月19日致许承尧的书信中称：

昨有瑞典图书馆主任喜龙仁者，酷爱郑画，谓新安派为世界第一等高品，江浙名家皆所不及。如四王之甜，蓝田叔之俗，欧人亦厌之矣。（参看黄宾虹：《黄宾虹文集·书信编》，第146-147页）

此处瑞典图书馆主任是瑞典博物馆主任之笔误。喜龙仁从1928年到1945年担任瑞典国家博物馆绘画与雕塑部主任馆员。

黄宾虹1943年致傅雷的书信中说：

近二十年，欧人盛赞东方文化，如法人马古烈谈选学，伯希和言考古，意之沙龙，瑞典喜龙仁，德国女士孔德，芝加哥教授德里斯珂诸人，大半会面或通邮，皆能读古书，研究国画理

（下转9版）